



ТЕКСТЫ СОГЛАШЕНИЙ О СВЯЗИ МЕЖДУ АГЕНТСТВОМ И
СПЕЦИАЛИЗИРОВАННЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ

В настоящий документ включены тексты соглашений о связи вместе с соответствующими протоколами о вступлении их в силу, заключенных Агентством с перечисленными ниже специализированными учреждениями. Соглашения приводятся в порядке их вступления в силу. Данный документ издан в целях информации всех членов Агентства.

Специализированные учреждения

	<u>Стр.</u>
I. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры	3
II. Международная организация труда	9
III. Всемирная организация здравоохранения	13
IV. Всемирная метеорологическая организация	19
V. Международная организация гражданской авиации	23
VI. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций	27

I. ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

A. Соглашение [1]

СОГЛАШЕНИЕ О СВЯЗИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ И ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ВОПРОСАМ
ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ

СТАТЬЯ I

Сотрудничество и консультации

1. Международное агентство по атомной энергии и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры соглашаются в том, что для более эффективного достижения целей, изложенных в уставах данных организаций, в рамках общей системы, установленной Уставом Организации Объединенных Наций, они будут признавать сферы полномочий друг друга, действовать в тесном сотрудничестве друг с другом и систематически консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим общий интерес.

2. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, в частности, признает, что в соответствии со своим Уставом и соглашением между Организацией Объединенных Наций и Международным агентством по атомной энергии и письмами, которыми они обменялись при его заключении, Международное агентство по атомной энергии несет основную ответственность в деле поощрения и оказания помощи исследованиям, а также развития и практического применения атомной энергии в мирных целях во всем мире и поэтому соответствующим образом заинтересовано в координации всемирной деятельности в этой области, без ущемления права Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры заниматься вопросами образования, распространения информации и чисто исследовательскими проблемами в области атомной и ядерной физики, а также научным исследованием проблем социального, экономического и культурного характера, возникающих в связи с использованием атомной энергии.

3. Соответственно, когда одна из договаривающихся организаций намеревается приступить к осуществлению какой-либо программы или деятельности в связи с вопросом, который представляет или может представлять существенный интерес для другой организации, первая должна проконсультироваться со второй, прежде чем утвердить такую программу или приступить к такой деятельности.

СТАТЬЯ II

Взаимное представительство

1. Представители Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры приглашаются на Генеральную конференцию Международного агентства по атомной энергии и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и,

[1] Настоящее Соглашение утверждено Исполнительным советом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры 26 сентября 1958 года и Генеральной конференцией Агентства 1 октября 1958 года и таким образом, в соответствии с положениями статьи XIII, вступило в силу 1 октября 1958 года.

когда это требуется, его комиссиями и комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются на Генеральную конференцию Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комитетами и комиссиями вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.

3. Представители Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры приглашаются, когда это требуется, на заседания Совета управляющих Международного агентства по атомной энергии и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

4. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются на заседания Исполнительного совета Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.

5. Время от времени по соглашению проводятся надлежащие мероприятия для взаимного представительства Международного агентства по атомной энергии и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры на других совещаниях, которые проводятся под руководством одной из сторон и посвящены рассмотрению вопросов, представляющих интерес для другой договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ III

Обмен информацией и документами

1. При условии соблюдения установленных правил обращения с конфиденциальными материалами, Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Секретариат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры систематически и подробно информируют друг друга о всех предполагаемых видах деятельности и всех программах работ, которые могут представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

2. Международное агентство по атомной энергии и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры признают, что они могут найти необходимым ввести определенные ограничения в целях сохранения тайны в отношении предоставляемой им конфиденциальной информации. Поэтому они признают, что ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как обязательство для любой из договаривающихся сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению стороны, располагающей данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любого из членов данной организации или любого отдельного лица, предоставившего такую информацию, а также нарушает каким-либо другим образом установленный порядок.

3. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры или их представители организуют по просьбе любой из договаривающихся сторон консультации относительно предоставления любой из сторон такой специальной информации, которая может представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ IV

Предложение пунктов повестки дня

После таких предварительных консультаций, которые могут оказаться необходимыми, Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры включает в предварительную повестку дня Генеральной конференции или Исполнительного совета пункты, предложенные ей Международным агентством по атомной энергии. Равным образом Международное агентство по атомной энергии включает в предварительную повестку заседаний Генеральной конференции или Совета управляющих пункты, предложенные Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Пункты повестки дня, представленные одной из сторон для рассмотрения их другой, сопровождаются объяснительной запиской.

СТАТЬЯ V

Сотрудничество секретариатов

Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Секретариат Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры поддерживают тесную рабочую связь в соответствии с такими мероприятиями, о которых время от времени могут договариваться генеральные директора Международного агентства по атомной энергии и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

СТАТЬЯ VI

Административное и техническое сотрудничество

Международное агентство по атомной энергии и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры соглашаются время от времени консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования персонала и ресурсов, а также о надлежащих методах, которые позволят избежать создания и использования конкурирующих или дублирующих друг друга технических средств и служб.

СТАТЬЯ VII

Статистическое обслуживание

Ввиду желательности максимального сотрудничества в области статистики и сведения до минимума объема работы, которую должны в этой области выполнять правительства отдельных стран и другие организации, от которых может поступать информация, Международное агентство по атомной энергии и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры обязуются избегать нежелательного дублирования в их работе по сбору, систематизации и опубликованию статистических данных, а также консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования информации, ресурсов и технического персонала в области статистики.

СТАТЬЯ VIII

Мероприятия по набору персонала

Международное агентство по атомной энергии и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры соглашаются, что меры, принимаемые ими в рамках любых общих мероприятий, проводимых Организацией Объединенных Наций для обеспечения сотрудничества в вопросах набора персонала, будут включать:

- a) Меры, направленные на предупреждение конкуренции при наборе персонала для этих организаций; и
- b) Меры для облегчения в надлежащих случаях обмена персоналом на временной или постоянной основе в целях достижения максимально эффективного его использования, обеспечивая при этом сохранение права старшинства по стажу работы, права на пенсию и других прав данного персонала.

СТАТЬЯ IX

Оплата специальных услуг

Если удовлетворение просьбы о содействии, с которой обратилась одна организация к другой, влечет за собой значительные расходы для организации, выполняющей эту просьбу, то проводится консультация для определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

СТАТЬЯ X

Проведение в жизнь настоящего Соглашения

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры могут по договоренности принимать такие меры для проведения в жизнь настоящего Соглашения, какие будут признаны желательными в свете практического опыта обеих организаций.

СТАТЬЯ XI

Уведомление Организации Объединенных Наций, приобщение к делу и занесение в реестр

1. На основании соответствующих соглашений этих организаций с Организацией Объединенных Наций Международное агентство по атомной энергии и Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры немедленно уведомят Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи XIII оно будет направлено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

СТАТЬЯ XII

Пересмотр и расторжение

1. Настоящее Соглашение подвергается пересмотру по взаимному согласию между Международным агентством по атомной энергии и Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.
2. Оно может быть расторгнуто любой из сторон 31 декабря каждого года простым уведомлением, представленным не позднее 30 июня данного года.

СТАТЬЯ XIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии и Исполнительным советом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

В. Протокол

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО генеральные директора Международного агентства по атомной энергии и Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры поставили свои подписи на двух должным образом заверенных экземплярах Соглашения, тексты которых на английском и французском языках являются аутентичными.

От Международного агентства
по атомной энергии

(Подпись) Стерлинг Коул

27 ноября 1958 года

От Организации Объединенных
Наций по вопросам образования,
науки и культуры

(Подпись) Лютер Х. Эванс

5 декабря 1958 года

II. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ТРУДА

A. Соглашение [2]

СОГЛАШЕНИЕ О СВЯЗИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ТРУДА

СТАТЬЯ I

Сотрудничество и консультации

1. Международное агентство по атомной энергии и Международная организация труда соглашаются в том, что для эффективного достижения целей, изложенных в уставах данных организаций, в рамках общей системы, установленной Уставом Организации Объединенных Наций, они будут действовать в тесном сотрудничестве друг с другом и систематически консультировать друг друга по вопросам, представляющим общий интерес.

2. Международная организация труда признает за Международным агентством по атомной энергии, как это признано в соглашении между Организацией Объединенных Наций и Международным агентством по атомной энергии и в письмах, которыми они обменялись при его заключении, основную ответственность в деле поощрения и оказания помощи исследованиям, а также развития и практического применения атомной энергии в мирных целях во всем мире, как это определено в Уставе Международного агентства по атомной энергии, и будет сотрудничать с Агентством в проводимых им мероприятиях для обеспечения координации деятельности в этих областях.

3. Международное агентство по атомной энергии признает за Международной организацией труда основную ответственность, как это признано в соглашении между Организацией Объединенных Наций и Международной организацией труда, за содействие проведению в странах всего мира программ, направленных на достижение целей, изложенных в Уставе Международной организации труда, и будет сотрудничать с Международной организацией труда в проводимых ею мероприятиях для обеспечения координации деятельности в этих областях.

4. Международное агентство по атомной энергии и Международная организация труда признают, что их деятельность в определенных областях может дополнять друг друга таким образом, что это ведет к необходимости установления тесного и постоянного сотрудничества между этими организациями. Поэтому во всех случаях, когда одна из организаций намеревается приступить к осуществлению какой-либо программы или деятельности в связи с вопросом, который представляет или может представить существенный интерес для другой договаривающейся организации, первая должна проконсультироваться со второй, прежде чем утвердить такую программу или начать такую деятельность.

СТАТЬЯ II

Взаимное представительство

1. Представители Международной организации труда приглашаются на Генеральную конференцию Международного агентства по атомной энергии и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международной организации труда.

[2] Как указано ниже в тексте Протокола, настоящее Соглашение вступило в силу 21 ноября 1958 года.

2. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются на Конференцию Международной организации труда и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.
3. Представители Международной организации труда приглашаются на заседания Совета управляющих Международного агентства по атомной энергии и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом, его комиссиями и комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международной организации труда.
4. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются, когда это требуется, на заседания Административного совета Международного бюро труда и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.
5. Время от времени по соглашению проводятся надлежащие мероприятия для взаимного представительства Международного агентства по атомной энергии и Международной организации труда на других совещаниях, которые проводятся под руководством одной из сторон и посвящены рассмотрению вопросов, представляющих интерес для другой договаривающейся организации.

СТАТЬЯ III

Обмен информацией и документами

1. При условии соблюдения установленных правил обращения с конфиденциальными материалами, Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Международное бюро труда систематически и подробно информируют друг друга о всех предполагаемых видах деятельности и всех программах работ, которые могут представлять интерес для другой договаривающейся стороны.
2. Международное агентство по атомной энергии и Международная организация труда признают, что они могут найти необходимым ввести определенные ограничения в целях сохранения тайны в отношении предоставляемой им конфиденциальной информации. Поэтому они признают, что ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как обязательство для любой из договаривающихся сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению стороны, располагающей данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любого из членов данной организации или любого отдельного лица, предоставившего такую информацию, а также нарушает каким-либо другим образом установленный порядок.
3. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Международного бюро труда или их представители организуют по просьбе любой из договаривающихся сторон консультации относительно предоставления любой из сторон такой специальной информации, которая может представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ IV

Предложение пунктов повестки дня

После таких предварительных консультаций, которые могут оказаться необходимыми, Международное бюро труда включает в повестку дня Административного совета пункты, предложенные ему Международным агентством по атомной энергии. Равным образом Международное агентство по атомной энергии включает в предварительную повестку дня заседаний Совета управляющих пункты, предложенные Международной организацией труда. Пункты повестки дня, представленные одной из сторон для рассмотрения их другой, сопровождаются объяснительной запиской.

СТАТЬЯ V

Сотрудничество секретариатов

Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Международное бюро труда поддерживают тесную рабочую связь в соответствии с такими мероприятиями, о которых время от времени могут договариваться генеральные директора Международного агентства по атомной энергии и Международного бюро труда.

СТАТЬЯ VI

Административное и техническое сотрудничество

Международное агентство по атомной энергии и Международное бюро труда соглашаются время от времени консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования персонала и ресурсов, а также о надлежащих методах, которые позволят избежать создания и использования конкурирующих или дублирующих друг друга технических средств и служб.

СТАТЬЯ VII

Статистическое обслуживание

Ввиду желательности максимального сотрудничества в области статистики и сведения до минимума объема работы, которую должны в этой области выполнять правительства отдельных стран и другие организации, от которых может поступать информация, Международное агентство по атомной энергии и Международное бюро труда обязуются избегать нежелательного дублирования в их работе по сбору, систематизации и опубликованию статистических данных, а также консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования информации, ресурсов и технического персонала в области статистики.

СТАТЬЯ VIII

Мероприятия по набору персонала

Международное агентство по атомной энергии и Международная организация труда соглашаются, что меры, принимаемые ими в рамках любых общих мероприятий, проводимых Организацией Объединенных Наций для обеспечения сотрудничества в вопросах набора персонала, будут включать:

- a) Меры, направленные на предупреждение конкуренции при наборе персонала для этих организаций; и
- b) Меры для облегчения в надлежащих случаях обмена персоналом на временной или постоянной основе в целях достижения максимально эффективного его использования, обеспечивая при этом сохранение права старшинства по стажу работы, права на пенсию и других прав данного персонала.

СТАТЬЯ IX

Оплата специальных услуг

Если удовлетворение просьбы о содействии, с которой обратилась одна из организаций к другой, влечет за собой значительные расходы для организации, выполняющей эту просьбу, то проводится консультация для определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

СТАТЬЯ X

Проведение в жизнь настоящего Соглашения

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Международного бюро труда могут по договоренности принимать такие меры для проведения в жизнь настоящего Соглашения, какие могут быть признаны желательными в свете практического опыта обеих организаций.

СТАТЬЯ XI

Уведомление Организации Объединенных Наций, приобщение к делу и занесение в реестр

1. На основании соответствующих соглашений этих организаций с Организацией Объединенных Наций Международное агентство по атомной энергии и Международная организация труда немедленно уведомят Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи XIII, оно будет направлено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

СТАТЬЯ XII

Пересмотр Соглашения

Настоящее Соглашение подвергается пересмотру по взаимному согласию между Международным агентством по атомной энергии и Международной организацией труда.

СТАТЬЯ XIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии и Административным советом Международного бюро труда.

В. Протокол

Настоящее Соглашение утверждено Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии 1 октября 1958 года и Административным советом Международного бюро труда 21 ноября 1958 года и таким образом, в соответствии с положениями статьи XIII, вступило в силу 21 ноября 1958 года.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Международного бюро труда поставили свои подписи на двух аутентичных текстах настоящего Соглашения, причем тексты на английском и французском языках имеют одинаковую силу.

От Международного агентства
по атомной энергии

От Международной организации
труда

(Подпись) Стерлинг Коул

(Подпись) Давид А. Морзе

8 мая 1959 года

8 мая 1959 года

III. ВСЕМИРНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

А. Соглашение [3]СОГЛАШЕНИЕ О СВЯЗИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ
ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ВСЕМИРНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ
ЗДРАВООХРАНЕНИЯ

СТАТЬЯ I

Сотрудничество и консультации

1. Международное агентство по атомной энергии и Всемирная организация здравоохранения соглашаются в том, что для эффективного достижения целей, изложенных в уставах данных организаций, в рамках общей системы, установленной Уставом Организации Объединенных Наций, они будут действовать в тесном сотрудничестве друг с другом и систематически консультировать друг друга по вопросам, представляющим общий интерес.
2. В частности, Всемирная организация здравоохранения в соответствии со своим Уставом и Уставом Международного агентства по атомной энергии и его соглашением с Организацией Объединенных Наций, а также обменом письмами в связи с этим соглашением, и принимая во внимание ответственность каждой из этих двух организаций в области координации деятельности, признает за Международным агентством по атомной энергии основную ответственность в деле поощрения, оказания помощи и координации исследований, а также развития и практического применения атомной энергии в мирных целях во всем мире, без ущемления права Международной организации здравоохранения заниматься содействием, развитием, помощью и координацией международной деятельности в области здравоохранения во всех ее аспектах, включая научно-исследовательскую работу.
3. Во всех случаях, когда одна из сторон намеревается приступить к осуществлению какой-либо программы или деятельности по вопросу, который представляет или может представлять существенный интерес для другой стороны, первая должна проконсультироваться со второй для того, чтобы урегулировать вопрос на основе обоюдного соглашения.

СТАТЬЯ II

Взаимное представительство

1. Представители Всемирной организации здравоохранения приглашаются на Генеральную конференцию Международного агентства по атомной энергии и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его вспомогательными органами (например, комиссиями и комитетами) вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Всемирной организации здравоохранения.
2. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются на Всемирную Ассамблею здравоохранения и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его вспомогательными органами (например, комиссиями и

[3] Как указано ниже в тексте Протокола, настоящее Соглашение вступило в силу 28 мая 1959 года.

комитетами) вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.

3. Представители Всемирной организации здравоохранения приглашаются, когда это требуется, на заседания Совета управляющих Международного агентства по атомной энергии и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комиссиями или комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Всемирной организации здравоохранения.

4. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются на заседания Исполнительного бюро Всемирной организации здравоохранения и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комиссиями и комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.

5. Время от времени по соглашению проводятся надлежащие мероприятия для взаимного представительства Международного агентства по атомной энергии и Всемирной организации здравоохранения на других совещаниях, которые проводятся под руководством одной из сторон и посвящены рассмотрению вопросов, представляющих интерес для другой договаривающейся организации.

СТАТЬЯ III

Обмен информацией и документами

1. Международное агентство по атомной энергии и Всемирная организация здравоохранения признают, что они могут найти необходимым ввести определенные ограничения в целях сохранения тайны в отношении предоставляемой им конфиденциальной информации. Поэтому они признают, что ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как обязательство для любой из договаривающихся сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению стороны, располагающей данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любого из членов данной организации или любого отдельного лица, предоставившего такую информацию, а также нарушает каким-либо другим образом установленный порядок.

2. При условии соблюдения установленных правил обращения с конфиденциальными материалами Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Секретариат Всемирной организации здравоохранения систематически и подробно информируют друг друга о всех предполагаемых видах деятельности и всех программах работ, которые могут представлять интерес для обеих сторон.

3. Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения и Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии или их представители организуют по просьбе любой из договаривающихся сторон консультации относительно предоставления любой из сторон такой специальной информации, которая может представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ IV

Предложение пунктов повестки дня

После таких предварительных консультаций, которые могут оказаться необходимыми, Всемирная организация здравоохранения включает в предварительную повестку дня своей Ассамблеи или своего Исполнительного бюро пункты, предложенные ей Международным агентством по атомной энергии. Равным образом, Международное агентство по атомной энергии включает в предварительную повестку дня Генеральной конференции или Совета управляющих пункты, предложенные Всемирной организацией здравоохранения. Пункты повестки дня, представленные одной из сторон для рассмотрения их другой, сопровождаются объяснительной запиской.

СТАТЬЯ V

Сотрудничество секретариатов

Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Секретариат Всемирной организации здравоохранения поддерживают тесную рабочую связь в соответствии с такими мероприятиями, о которых время от времени могут договариваться генеральные директора обеих организаций. В частности, когда это необходимо, для рассмотрения вопросов, представляющих существенный интерес для обеих сторон, могут быть созданы объединенные комитеты.

СТАТЬЯ VI

Административное и техническое сотрудничество

1. Международное агентство по атомной энергии и Всемирная организация здравоохранения соглашаются время от времени консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования персонала и ресурсов, а также о надлежащих методах, которые позволят избежать создания и использования конкурирующих или дублирующих друг друга технических средств и служб.

2. Международное агентство по атомной энергии и Всемирная организация здравоохранения соглашаются, что меры, принимаемые ими в рамках любых общих мероприятий, проводимых Организацией Объединенных Наций для обеспечения сотрудничества в вопросах набора персонала, будут включать:

- a) Меры, направленные на предупреждение конкуренции при наборе персонала для этих организаций; и
- b) Меры для облегчения в надлежащих случаях обмена персоналом на временной или постоянной основе в целях достижения максимально эффективного его использования, обеспечивая при этом сохранение права старшинства по стажу работы, права на пенсию и других прав данного персонала.

СТАТЬЯ VII

Статистическое обслуживание

Ввиду желательности максимального сотрудничества в области статистики и сведения до минимума объема работы, которую должны в этой области выполнять правительства отдельных стран и другие организации, от которых может поступать информация, Международное агентство по атомной энергии и Всемирная организация здравоохранения обязуются, принимая во внимание общие мероприятия по сотрудничеству в области статистики, проводимые Организацией Объединенных Наций, избегать нежелательного дублирования в их работе по сбору, систематизации и опубликованию статистических данных и консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования информации, ресурсов и технического персонала в области статистики, а также относительно всех статистических проектов по вопросам, представляющим общий интерес.

СТАТЬЯ VIII

Оплата специальных услуг

Если удовлетворение просьбы о содействии, с которой обратилась одна организация к другой, влечет за собой значительные расходы для организации, выполняющей эту просьбу, то проводится консультация для определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

СТАТЬЯ IX

Региональные и отраслевые бюро

Всемирная организация здравоохранения и Международное агентство по атомной энергии соглашаются проводить совместные консультации с целью наладить там, где это возможно, сотрудничество в отношении использования одной договаривающейся организацией помещений, персонала и общих служб региональных и отраслевых бюро, которые другая договаривающаяся организация уже создала или может создать в будущем.

СТАТЬЯ X

Проведение в жизнь настоящего Соглашения

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения могут по договоренности принять такие меры для проведения в жизнь настоящего Соглашения, какие могут быть признаны желательными в свете практического опыта обеих организаций.

СТАТЬЯ XI

Уведомление Организации Объединенных Наций, приобщение к делу и занесение в реестр

1. На основании соответствующих соглашений этих организаций с Организацией Объединенных Наций Международное агентство по атомной энергии и Всемирная организация здравоохранения немедленно уведомят Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи XIII, оно будет направлено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

СТАТЬЯ XII

Пересмотр и расторжение

1. Настоящее Соглашение подвергается пересмотру по взаимному согласию между Всемирной организацией здравоохранения и Международным агентством по атомной энергии по просьбе одной из сторон.
2. Если согласие по вопросу пересмотра настоящего Соглашения не может быть достигнуто, то оно может быть расторгнуто любой из сторон 31 декабря каждого года простым уведомлением другой стороны не позднее 30 июня данного года.

СТАТЬЯ XIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии и Всемирной Ассамблеей здравоохранения.

В. Протокол

Настоящее Соглашение утверждено Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии 1 октября 1958 года и Всемирной Ассамблеей здравоохранения 28 мая 1959 года и таким образом, в соответствии с положениями статьи XIII, вступило в силу 28 мая 1959 года.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Всемирной организации здравоохранения поставили свои подписи на двух аутентичных текстах Соглашения, причем тексты на английском и французском языках являются одинаково подлинными.

От Международного агентства
по атомной энергии

(Подпись) Стерлинг Коул

13 июля 1959 года

От Всемирной организации
здравоохранения

(Подпись) П. Дороль
за М.Г.Кэндау

24 июля 1959 года

IV. ВСЕМИРНАЯ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ

A. Соглашение [4]

СОГЛАШЕНИЕ О СВЯЗИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И ВСЕМИРНОЙ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ

СТАТЬЯ I

Сотрудничество и консультации

1. Международное агентство по атомной энергии (именуемое в дальнейшем "Агентство") и Всемирная метеорологическая организация (именуемая в дальнейшем "Организация") соглашаются в том, что для более эффективного достижения целей, изложенных в уставах данных организаций, в рамках общей системы, установленной Уставом Организации Объединенных Наций, они будут действовать в тесном сотрудничестве друг с другом и систематически консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим общий интерес.
2. Организация признает ответственность Агентства, возложенную на него Уставом Агентства и признанную в соглашении между Организацией Объединенных Наций и Агентством, а также при обмене письмами, сопровождавшем заключение этого Соглашения.
3. Агентство признает ответственность Организации, возложенную на нее Уставом этой Организации и признанную в соглашении между Организацией Объединенных Наций и Организацией.
4. В частности, Организация признает, что Агентство в соответствии со своим Уставом и возложенной на него основной ответственностью в области применения атомной энергии в мирных целях соответствующим образом заинтересовано в координации деятельности в этой области во всемирном масштабе, не ущемляя при этом ответственности Организации в вопросах, относящихся к метеорологии и другим геофизическим наукам, как это определено в ее Уставе.
5. Соответственно, во всех случаях, когда одна из договаривающихся организаций намеревается приступить к осуществлению какой-либо программы или деятельности по вопросу, который представляет или может представлять существенный интерес для другой организации, первая должна проконсультироваться со второй, прежде чем утвердить такую программу или приступить к такой деятельности.

СТАТЬЯ II

Взаимное представительство

1. Представители Организации приглашаются на Генеральную конференцию Агентства и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комиссиями и комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Организации.

[4] Как указано ниже в тексте Протокола, настоящее Соглашение вступило в силу 12 августа 1959 года.

2. Представители Агентства приглашаются на Конгресс Организации и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комитетами и комиссиями вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Агентства.

3. Представители Организации приглашаются, когда это требуется, на заседания Совета управляющих Агентства и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комиссиями и комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Организации.

4. Представители Агентства приглашаются, когда это требуется, на заседания Исполнительного комитета Организации и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Агентства.

5. Время от времени по соглашению проводятся надлежащие мероприятия для взаимного представительства Агентства и Организации на других совещаниях, которые организуются под руководством одной из сторон и посвящены рассмотрению вопросов, представляющих интерес для другой договаривающейся организации.

СТАТЬЯ III

Обмен информацией и документами

1. При условии соблюдения установленных правил обращения с конфиденциальными материалами Секретариат Агентства и Секретариат Организации систематически и подробно информируют друг друга о всех предполагаемых видах деятельности и всех программах работ, которые могут представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

2. Агентство и Организация признают, что они могут найти необходимым ввести определенные ограничения в целях сохранения тайны в отношении предоставляемой им конфиденциальной информации. Поэтому они признают, что ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как обязательство для любой из договаривающихся сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению стороны, располагающей данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любого из членов данной организации или любого отдельного лица, предоставившего такую информацию, а также нарушает каким-либо другим образом установленный порядок.

3. Генеральный директор Агентства и Генеральный секретарь Организации или их представители организуют по просьбе любой из договаривающихся сторон консультации относительно предоставления одной из сторон такой специальной информации, которая может представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ IV

Предложение пунктов повестки дня

После таких предварительных консультаций, которые могут оказаться необходимыми, Организация включает в предварительную повестку дня своего Конгресса или своего Исполнительного комитета пункты, предложенные ей Агентством. Равным образом Агентство включает в предварительную повестку Генеральной конференции или Совета управляющих пункты, предложенные Организацией. Пункты повестки дня представленные одной из сторон для рассмотрения их другой, сопровождаются объяснительной запиской.

СТАТЬЯ V

Сотрудничество секретариатов

Секретариат Агентства и Секретариат Организации поддерживают тесную рабочую связь в соответствии с такими мероприятиями, о которых время от времени могут договариваться Генеральный директор Агентства и Генеральный секретарь Организации.

СТАТЬЯ VI

Административное и техническое сотрудничество

Агентство и Организация соглашаются время от времени консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования персонала и ресурсов, а также о надлежащих методах, которые позволят избежать создания и использования конкурирующих или дублирующих друг друга технических средств и служб.

СТАТЬЯ VII

Статистическое обслуживание

Ввиду желательности максимального сотрудничества в области статистики и сведения до минимума объема работы, которую должны в этой области выполнять правительства отдельных стран и другие организации, от которых может поступать информация, Агентство и Организация обязуются избегать нежелательного дублирования в их работе по сбору, систематизации и опубликованию статистических данных, а также консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования информации, ресурсов и технического персонала в области статистики.

СТАТЬЯ VIII

Мероприятия по набору персонала

Агентство и Организация соглашаются, что меры, принимаемые ими в рамках любых общих мероприятий, проводимых Организацией Объединенных Наций для обеспечения сотрудничества в вопросах набора персонала, будут включать:

- а) Меры, направленные на предупреждение конкуренции при наборе персонала для этих организаций; и
- б) Меры для облегчения в надлежащих случаях обмена персоналом на временной или постоянной основе в целях достижения максимально эффективного его использования, обеспечивая при этом сохранение права старшинства по стажу работы, права на пенсию и других прав данного персонала.

СТАТЬЯ IX

Оплата специальных услуг

Если удовлетворение просьбы о содействии, с которой обратилась одна организация к другой, влечет за собой значительные расходы для организации, выполняющей эту просьбу, то проводится консультация для определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

СТАТЬЯ X

Проведение в жизнь настоящего Соглашения

Генеральный директор Агентства и Генеральный секретарь Организации могут по договоренности принять такие меры для проведения в жизнь настоящего Соглашения, какие могут быть признаны желательными в свете практического опыта обеих организаций.

СТАТЬЯ XI

Уведомление Организации Объединенных Наций, приобщение к делу
и занесение в реестр

1. На основании соответствующих соглашений этих организаций с Организацией Объединенных Наций Агентство и Организация немедленно уведомляют Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи XIII, оно будет направлено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

СТАТЬЯ XII

Пересмотр и расторжение

1. Настоящее Соглашение подвергается пересмотру по взаимному согласию между Агентством и Организацией.
2. Оно может быть расторгнуто любой из сторон 31 декабря каждого года простым уведомлением, представленным не позднее 30 июня данного года.

СТАТЬЯ XIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Агентства и большинством в две трети государств-членов Организации.

В. Протокол

Настоящее Соглашение утверждено Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии 1 октября 1958 года и двумя третями государств-членов Всемирной метеорологической организации 12 августа 1959 года; последнее уведомление об утверждении, необходимое для получения требуемого количества голосов, было получено Всемирной метеорологической организацией 12 августа 1959 года и, таким образом, в соответствии с положениями статьи XIII настоящего Соглашения, оно вступило в силу 12 августа 1959 года.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный секретарь Всемирной метеорологической организации поставили свои подписи на двух аутентичных экземплярах Соглашения, причем тексты на английском и французском языках являются одинаково подлинными.

От Международного агентства
по атомной энергии

(Подпись) Стерлинг Коул

4 февраля 1960 года

От Всемирной метеорологической
организации

(Подпись) Д.А. Дэвис

2 февраля 1960 года

V. МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

A. Соглашение [5]

СОГЛАШЕНИЕ О СВЯЗИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ
ЭНЕРГИИ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ

СТАТЬЯ I

Сотрудничество и консультации

1. Международное агентство по атомной энергии (именуемое в дальнейшем "Агентство") и Международная организация гражданской авиации (именуемая в дальнейшем "Организация") соглашаются в том, что для более эффективного достижения целей, изложенных в уставах данных организаций, в рамках общей системы, установленной Уставом Организации Объединенных Наций, они будут действовать в тесном сотрудничестве друг с другом и систематически консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим общий интерес.
2. Организация признает ответственность Агентства, возложенную на него Уставом Агентства и признанную в соглашении между Организацией Объединенных Наций и Агентством, а также при обмене письмами, сопровождавшем заключение этого соглашения. В частности, Организация признает, что Агентство в соответствии со своим Уставом и возложенной на него основной ответственностью в области применения атомной энергии в мирных целях соответствующим образом заинтересовано в координации деятельности в этой области во всемирном масштабе.
3. Агентство признает ответственность Организации, возложенную на нее Конвенцией по международной гражданской авиации и признанную в соглашении между Организацией Объединенных Наций и Организацией. В частности, Агентство признает, что Организация в соответствии с возложенной на нее основной ответственностью в области международной гражданской авиации соответствующим образом заинтересована в координации деятельности в этой области во всемирном масштабе.
4. Соответственно, во всех случаях, когда одна из договаривающихся сторон намеревается приступить к осуществлению какой-либо программы или деятельности по вопросу, который представляет или может представлять существенный интерес для другой стороны, первая должна проконсультироваться со второй, прежде чем утвердить такую программу или приступить к такой деятельности.

СТАТЬЯ II

Взаимное представительство

1. Представители Организации приглашаются на Генеральную конференцию Агентства и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комиссиями и комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Организации.
2. Представители Агентства приглашаются на Ассамблею Организации и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комитетами и комиссиями вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Агентства.
3. Представители Организации приглашаются, когда это требуется, на заседания Совета управляющих Агентства и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комиссиями и комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Организации.

[5] Как указано ниже в тексте Протокола, настоящее Соглашение вступило в силу 1 октября 1959 года.

4. Представители Агентства приглашаются, когда это требуется, на заседания Совета, комитетов и комиссий Организации и участвуют без права голоса в обсуждении этими органами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Агентства.

5. Время от времени по соглашению проводятся надлежащие мероприятия для взаимного представительства Агентства и Организации на других совещаниях, которые организуются под руководством одной из сторон и посвящены рассмотрению вопросов, представляющих интерес для другой договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ III

Обмен информацией и документами

1. Агентство и Организация признают, что они могут найти необходимым ввести определенные ограничения в целях сохранения тайны в отношении предоставляемой им конфиденциальной информации. Поэтому они признают, что ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как обязательство для любой из договаривающихся сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению стороны, располагающей данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любого из членов данной организации или любого отдельного лица, предоставившего такую информацию, а также нарушает каким-либо другим образом установленный порядок.

2. При условии соблюдения установленных правил обращения с конфиденциальными материалами Секретариат Агентства и Секретариат Организации систематически и подробно информируют друг друга о всех настоящих и предполагаемых видах деятельности и всех программах работ, которые могут представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

3. Генеральный директор Агентства и Генеральный Секретарь Организации или их представители организуют по просьбе любой из договаривающихся сторон консультации относительно предоставления одной из сторон такой специальной информации, которая может представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ IV

Предложение пунктов повестки дня

Агентство и Организация консультируются друг с другом, когда это необходимо, о включении в повестку дня заседаний, упомянутых в статье II, пунктов, предложенных одной из сторон. Пункты повестки дня, представленные одной из сторон для рассмотрения их другой, сопровождаются объяснительной запиской.

СТАТЬЯ V

Сотрудничество секретариатов

Секретариат Агентства и Секретариат Организации поддерживают тесную рабочую связь в соответствии с такими мероприятиями, о которых время от времени могут договариваться Генеральный директор Агентства и Генеральный секретарь Организации.

СТАТЬЯ VI

Административное и техническое сотрудничество

Агентство и Организация соглашаются время от времени консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования персонала и ресурсов, а также о надлежащих методах, которые позволят избежать создания и использования конкурирующих или дублирующих друг друга технических средств и служб.

СТАТЬЯ VII

Статистическое обслуживание

Ввиду желательности максимального сотрудничества в области статистики и сведения до минимума объема работы, которую должны в этой области выполнять правительства отдельных стран и другие организации, от которых может поступать информация, Агентство и Организация обязуются избегать нежелательного дублирования в их работе по сбору, систематизации и опубликованию статистических данных, а также консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования информации, ресурсов и технического персонала в области статистики.

СТАТЬЯ VIII

Мероприятия по набору персонала

Агентство и Организация соглашались, что меры, принимаемые ими в рамках любых общих мероприятий, проводимых Организацией Объединенных Наций для обеспечения сотрудничества в вопросах набора персонала, будут включать:

- а) Меры, направленные на предупреждение конкуренции при наборе персонала для этих организаций; и
- б) Меры для облегчения в надлежащих случаях обмена персоналом на временной или постоянной основе в целях достижения максимально эффективного его использования, обеспечивая при этом сохранение права старшинства по стажу работы, права на пенсию и других прав данного персонала.

СТАТЬЯ IX

Оплата специальных услуг

Если удовлетворение просьбы о содействии, с которой обратилась одна сторона к другой, влечет за собой значительные расходы для стороны, выполняющей эту просьбу, то проводится консультация для определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

СТАТЬЯ X

Проведение в жизнь настоящего Соглашения

Генеральный директор Агентства и Председатель Совета Организации могут по договоренности принять такие меры для проведения в жизнь настоящего Соглашения, какие могут быть признаны желательными в свете практического опыта обеих сторон.

СТАТЬЯ XI

Уведомление Организации Объединенных Наций, приобщение к делу и занесение в реестр

1. На основании соответствующих соглашений этих организаций с Организацией Объединенных Наций Агентство и Организация немедленно уведомят Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи XIII оно будет направлено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

СТАТЬЯ XII

Пересмотр и расторжение

1. Настоящее Соглашение подвергается пересмотру по взаимному согласию между Агентством и Организацией.
2. Оно может быть расторгнуто любой из сторон 31 декабря каждого года простым уведомлением, представленным не позднее 30 июня данного года.

СТАТЬЯ XIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Агентства и Советом Организации.

В. Протокол

ПРОТОКОЛ О ВСТУПЛЕНИИ В СИЛУ СОГЛАШЕНИЯ О СВЯЗИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ И МЕЖДУНАРОДНОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ГРАЖДАНСКОЙ АВИАЦИИ.

28 сентября 1959 года Соглашение между Международным агентством по атомной энергии и Международной организацией гражданской авиации было утверждено Советом Международной организации гражданской авиации.

1 октября 1959 года Соглашение было утверждено Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии.

Таким образом, в соответствии со статьей XIII настоящего Соглашения оно вступило в силу 1 октября 1959 года.

При сем прилагается текст Соглашения на английском, французском и испанском языках; английский текст является аутентичным.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Председатель Совета Международной организации гражданской авиации соответственно в Вене и Монреале поставили свои подписи на двух подлинниках настоящего Протокола, тексты которого составлены на английском, французском и испанском языках и являются аутентичными. Один подлинник будет храниться в Секретариате Международного агентства по атомной энергии, а другой - в Секретариате Международной организации гражданской авиации.

От Международного агентства
по атомной энергии

(Подпись) Стерлинг Коул

24 марта 1960 года

От Международной организации
гражданской авиации

(Подпись) Вальтер Бинаги

27 апреля 1960 года

VI. ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

A. Соглашение [6]

СОГЛАШЕНИЕ О СВЯЗИ МЕЖДУ МЕЖДУНАРОДНЫМ АГЕНТСТВОМ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
И ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ И СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННОЙ ОРГАНИЗАЦИЕЙ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ

СТАТЬЯ I

Сотрудничество и консультации

1. Международное агентство по атомной энергии и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций соглашаются в том, что для более эффективного достижения целей, изложенных в уставах данных организаций, в рамках общей системы, установленной Уставом Организации Объединенных Наций, они будут действовать в тесном сотрудничестве друг с другом и систематически консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим общий интерес.
2. Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций признает ответственность Международного агентства по атомной энергии, возложенную на него Уставом Агентства и признанную в соглашении между Организацией Объединенных Наций и Агентством, а также при обмене письмами, сопровождавшем заключение этого соглашения.
3. Международное агентство по атомной энергии признает ответственность Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций, возложенную на нее Уставом этой Организации и признанную в соглашении между Организацией Объединенных Наций и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций.
4. В частности, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций признает, что Международное агентство по атомной энергии в соответствии со своим Уставом и возложенной на него основной ответственностью в области применения атомной энергии в мирных целях соответствующим образом заинтересовано в координации деятельности в этой области во всемирном масштабе, не ущемляя при этом ответственности Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций в вопросах, относящихся к продовольствию и сельскому хозяйству, как это определено в ее Уставе.
5. Соответственно, во всех случаях, когда одна из договаривающихся сторон намеревается приступить к осуществлению какой-либо программы или деятельности по вопросу, который представляет или может представлять существенный интерес для другой договаривающейся стороны, первая должна проконсультироваться со второй, прежде чем утвердить такую программу или приступить к такой деятельности.

СТАТЬЯ II

Взаимное представительство

1. Представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций приглашаются на Генеральную конференцию Международного агентства по атомной энергии и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, ее вспомогательными органами (например, комиссиями и комитетами) вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций.

[6] Как указано ниже в тексте Протокола, настоящее Соглашение вступило в силу 18 ноября 1959 года.

2. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются на Конференцию Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и, когда это требуется, его комитетами или комиссиями вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.

3. Представители Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций приглашаются, когда это требуется, на заседания Совета управляющих Международного агентства по атомной энергии и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комиссиями или комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций.

4. Представители Международного агентства по атомной энергии приглашаются, когда это требуется, на заседания Совета Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций и участвуют без права голоса в обсуждении этим органом и его комитетами вопросов повестки дня, которые представляют интерес для Международного агентства по атомной энергии.

5. Время от времени по соглашению проводятся надлежащие мероприятия для взаимного представительства Международного агентства по атомной энергии и Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций на других совещаниях, которые организуются под руководством одной из сторон и посвящены рассмотрению вопросов, представляющих интерес для другой договаривающейся организации.

СТАТЬЯ III

Обмен информацией и документами

1. Международное агентство по атомной энергии и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций признают, что они могут найти необходимым ввести определенные ограничения в целях сохранения тайны в отношении предоставляемой им конфиденциальной информации. Поэтому они признают, что ничто в настоящем Соглашении не должно истолковываться как обязательство для любой из этих сторон предоставлять такую информацию, если это, по мнению стороны, располагающей данной информацией, влечет за собой разглашение тайны любого из членов данной организации или любого отдельного лица, предоставившего такую информацию, а также нарушает каким-либо другим образом установленный порядок.

2. При условии соблюдения установленных правил обращения с конфиденциальными материалами Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Секретариат Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций систематически и подробно информируют друг друга о всех предполагаемых видах деятельности и всех программах работ, которые могут представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

3. Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций или их представители организуют по просьбе любой из договаривающихся сторон консультации относительно предоставления одной из сторон такой специальной информации, которая может представлять интерес для другой договаривающейся стороны.

СТАТЬЯ IV

Предложение вопросов повестки дня

После таких предварительных консультаций, которые могут оказаться необходимыми, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций включает в предварительную повестку дня своей Конференции или своего Совета пункты, предложенные ей Международным агентством по атомной энергии. Равным образом Международное агентство по атомной энергии включает в предварительную повестку дня своей Генеральной конференции или своего Совета управляющих

пункты, предложенные Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций. Пункты повестки дня, представленные одной из сторон для рассмотрения их другой, сопровождаются объяснительной запиской.

СТАТЬЯ V

Сотрудничество секретариатов

Секретариат Международного агентства по атомной энергии и Секретариат Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций поддерживают тесную рабочую связь в соответствии с такими мероприятиями, о которых время от времени могут договариваться генеральные директора Международного агентства по атомной энергии и Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций.

СТАТЬЯ VI

Административное и техническое сотрудничество

Международное агентство по атомной энергии и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций соглашаются время от времени консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования персонала и ресурсов, а также о надлежащих методах, которые позволят избежать создания и использования конкурирующих или дублирующих друг друга технических средств и служб.

СТАТЬЯ VII

Статистическое обслуживание

Ввиду желательности максимального сотрудничества в области статистики и сведения до минимума объема работы, которую должны в этой области выполнять правительства отдельных стран и другие организации, от которых может поступать информация, Международное агентство по атомной энергии и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций обязуются избегать нежелательного дублирования в их работе по сбору, систематизации и опубликованию статистических данных, а также консультироваться друг с другом относительно наиболее эффективного использования информации, ресурсов и технического персонала в области статистики.

СТАТЬЯ VIII

Мероприятия по набору персонала

Международное агентство по атомной энергии и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций соглашаются, что меры, принимаемые ими в рамках любых общих мероприятий, проводимых Организацией Объединенных Наций для обеспечения сотрудничества в вопросах набора персонала, будут включать:

- а) Меры, направленные на предупреждение конкуренции при наборе персонала для этих организаций; и
- б) Меры для облегчения в надлежащих случаях обмена персоналом на временной или постоянной основе в целях достижения максимально эффективного его использования, обеспечивая при этом сохранение права старшинства по стажу работы, права на пенсию и других прав данного персонала.

СТАТЬЯ IX

Оплата специальных услуг

Если удовлетворение просьбы о содействии, с которой обратилась одна из организаций к другой, влечет за собой значительные расходы для организации, выполняющей эту просьбу, то проводится консультация для определения наиболее справедливого способа покрытия таких расходов.

СТАТЬЯ X

Проведение Соглашения в жизнь

Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций могут по договоренности принять такие меры для проведения в жизнь настоящего Соглашения, какие могут быть признаны желательными в свете практического опыта обеих этих организаций.

СТАТЬЯ XI

Уведомление Организации Объединенных Наций, приобщение к делу и занесение в реестр

1. На основании соответствующих соглашений этих организаций с Организацией Объединенных Наций Международное агентство по атомной энергии и Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций немедленно уведомят Организацию Объединенных Наций об условиях настоящего Соглашения.
2. По вступлении в силу настоящего Соглашения в соответствии с положениями статьи XIII оно будет направлено Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для приобщения к делу и занесения в реестр.

СТАТЬЯ XII

Пересмотр Соглашения

Настоящее Соглашение подвергается пересмотру по взаимному согласию между Международным агентством по атомной энергии и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций.

СТАТЬЯ XIII

Вступление в силу

Настоящее Соглашение вступает в силу по утверждению его Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии и Конференцией Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций.

В. Протокол

Настоящее Соглашение утверждено Генеральной конференцией Международного агентства по атомной энергии 1 октября 1958 года и Конференцией Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций 18 ноября 1959 года и, таким образом, в соответствии с положениями статьи XIII вступило в силу 18 ноября 1959 года.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО Генеральный директор Международного агентства по атомной энергии и Генеральный директор Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций поставили свои подписи на двух аутентичных экземплярах Соглашения, причем тексты на английском и французском языках имеют одинаковую силу.

От Международного агентства
по атомной энергии

(Подпись) Стерлинг Коул

9 марта 1960 года

От Продовольственной и сельско-
хозяйственной организации
Объединенных Наций

(Подпись) Норман К. Райт
за Б. Р. Сен

29 февраля 1960 года